

吉春校友访谈（1999级）

受访者 2006年入职中国进出口银行，2006年至2018年，从事对非洲贷款工作。2018年外派法国，在中国进出口银行巴黎分行工作至今。

采访者 万思妤

您当初是如何来到北外的，又为什么选择了法语呢？

我上中学时英语相对好一些，英语老师鼓励我考北外。有一次老师在我的英语试卷上批完分数又批了几个字——“争取上北外”。北外在外语类院校中是金字招牌。

当年（1999年）北约轰炸南联盟大使馆事件十分轰动，其中两位遇难记者是我们北外的校友。这个事件之后，老百姓群情激奋，社会对外交官也有了更多了解，也能感觉外交官这个职业十分神圣，北外作为“外交官的摇篮”，贡献很大。

至于法语，只是因为中学学过英语，不想再重复，而且法国是发达国家。现在回忆起来，这个选择也很不错。

法语毕业生（比如您的同学们）现在都在做什么工作？

第一类：政府机关，如外交部、商务部、央行等。

第二类：企业，从事“走出去”业务的国企和民企，如中国建筑、中交集团、华为、中兴等。我2003年毕业，赶上国家加速推动走出去战略，正好赶上这个时机。

第三类：其他事业单位，如学校、央视等。

第四类：在法国定居。

感受：不管走到哪里都经常遇到校友系友，在非洲遇到很多大使参赞都是法语系校友学长。“有五星红旗升起的地方，就有北外人的身影”，对此我确实体会很深。

您和田妮娜老师共同出版过《法语流行口语极短句844个》，这844个极短句背后有什么您想分享的故事吗？

搜集法语表达法很有乐趣，我对法语expression很感兴趣。这些年工作之余也在陆陆续续收集法语地道的表达，我还有个本子，在这个本子上经常请法国老师、朋友写下表达，还挺有乐趣。老师写下一句话，是缪塞的，“Qu'importe le flacon, pourvu qu'on ait l'ivresse.”，大概意思是瓶子不重要，只要能够醉人。我还记得当时老师跟我说这句话的时候的场景——当时flacon对于我还是生词，老

师跟我说这个是装香水的瓶子。我感觉有点像咱们中文讲的“室雅何须大，花香不在多”，有时候记录到这样的句子就觉得很有意思，可以打通文化之路。还有一个前两天一位法国同事跟我说的Je peux mettre mes mains à couper，意思是如果事情办砸了，你可以砍掉我的手，有点像中文立军令状。所以从学法语里能体会到很多乐趣。

上学的时候也跟妮娜老师共同翻译过几本书，后来也都出版了。一个是一套两本的拉鲁斯的儿童读物，讲的是西班牙建筑师高迪的故事。研究生班的同学还一起翻译过一本明清家具的大部头。这些工作经济报酬很低，但当时我们也是很有热情做，现在想起来也很有意义。

巴黎分行是中国进出口银行第一家海外分行，也是唯一一家海外营业性分支机构，您在工作之余是如何完成自身知识的积累和扩充的呢？

终身学习。工作之余确实比较重视学习，自己也花了很多时间在上面。我自己是认为还学得不够多。我的主要做法，第一是结合自己的工作，边干边学。因为工作中总是会遇到新的问题。比如我到巴黎工作，接触到一种新的业务——银团贷款。这一类在国内接触相对比较少。

第二是结合热点学，比如前两年金融科技、区块链讨论比较多，学起来也容易一些。

另外自己也要积极参加单位组织的培训。总的来说，要保持学习的意识，保持好奇心，保持学习的习惯，培养自己学习的能力，学习确实是一件终身的事情。

在巴黎分行和国际客户交流的过程中，有什么令您印象深刻的人和事吗？

说两个小例子吧，都跟当地律师有关系。有一次分行领导同事到当地一家律所去，律师协助我们完成协议签署手续，当天从早上9点签到凌晨4点，非常辛苦。当时律师跟他们讲，最长的一次连续工作3天，基本没有休息吃饭。

最近我本人也跟一个律师团队在打交道，发现经常工作到很晚，甚至凌晨1点。我们原来以为法国人周末都不工作，后来发现也不是。原来我们谈到法国，经常对法国人有些刻板印象。到法国之后，我也想跟法语学院的同学们交流，我们可不能只看到法国人“懒”的一面，只想到法国人的浪漫小资，这样并不全面。法国之所以到现在还是发达国家，一个原因也是很多法国人在十分努力地工作。

法语系的学习和训练对您后来的工作有哪些帮助？您对希望投身金融行业的同学有什么建议？

第一个，语言当然很重要了。因为工作中就需要直接使用语言。语言之外的收获也非常多。当时在学校也学过一些翻译，包括理论和实务。个人体会，当时学的东西有不少方面对我现在的工作也挺有指导意义。举个例子，第一堂翻译课时，老师就请我起来回答：什么是翻译。现在我经常会想起来那个瞬间，也会运用（它教会我的工作方法）。因为我们在工作中会遇到有的单位和部门提一些要求，但没有具体的定义，特别泛，导致落实起来比较困难。我就会提议把它定义清楚。

再举个例子，当时学翻译理论的时候，有个词叫“译者的隐身”，用法语说叫invisibilité。如果你翻译一篇文章，让大家感觉译者无处不在，都是你的译腔，那还是一个很好的译者吗？译者要有这样的意识，不能过多地突出自己，不能走到前台来。在国内工作的时候，我分管一个小团队，当时也在思考，我怎么隐身。当时我就在团队设立一些规章制度，使得不管我人在不在，团队的运转是一如既往的。

另外，除了翻译，当时在学校沈大力老师跟我们说要记住4个字，周总理讲的“不卑不亢”，这个提醒我一直铭记在心。工作前期我一直跟非洲人打交道，后面跟法国人打交道。跟他们打交道的时候，不管是法国人还是非洲人，都保持不卑不亢的态度，既真诚相待，在必要的时候也据理力争，这些年效果还是不错的。

在北外的学习，语言是一方面，语言之外也学到了很多。老师们传授了很多，这些在日后的工作中对我帮助非常大。对现在法语学院准备投身金融界的学弟学妹的建议，首先把自己的专业学好，不要好高骛远。我们学法语就先把法语学好，在学翻译就把翻译学好，在学国际政治就把国际政治学好。因为学习，当你达到一定深度，能够给你带来一些认知，培养我们综合的能力，帮助我们解决今后遇到的一些问题。

第二个是如果有志于投身金融行业，可以进行基础的学习，可以选修一些相关课程，略做一些准备当然更好。但是要处理好“专”和“兼”的关系——“专”就是我们的专业，“兼”就是选修金融方面学习的知识。我在法国，法国社会非常重视实习，企业都会招聘实习生。法国的实习制度还是比较规范的。像他们很

多研究生在校来实习的时候，简历上都会写他们考了什么证。我注意到很多都考过了CFA一级二级，还是挺普遍的。其中也有很多中国的本科阶段学习法语的学生。

第三个建议就是，可以有些社会实践。我记得我当年在学校的时候，参加了不少社会实践，跟法国人打交道。参加工作之后，跟外国人打交道就不怵了。这点跟非外语专业的同学比起来，好像是有些优势的。法国社会大部分的专业都有实习要求，可能长达9个月，甚至1年。有的人实习2—3个月之后，出具实习报告，成功通过后可以毕业。据我了解，不做实习的人在法国是很难找到工作的。

从法语到进出口银行，从语言专业学生到金融领域，您是怎样适应的呢？中间有遇到过什么困难，您又是怎么克服的呢？

当然是有不少困难。比方刚才讲的经济金融方面的知识，要对国家宏观经济情况进行分析，或者对企业的财报进行分析，这些都是拦路虎。这些金融术语，一开始接触会比较困难。解决也没有捷径，就是通过自己学习，向身边领导同事请教，我们银行也组织大量培训。

问题里问是怎么克服的，其实困难一直在克服之中。但是我觉得不要有另一个误区，就是过分夸大困难，把语言专业和金融视作完全两个世界。比如说，进入金融领域，从事的具体工作是涉外的，一个人没有良好的外语水平，没有良好的沟通水平，没有一定的国际视野，那么仅仅有金融知识也绝对不够。

我们在学校所学的不仅是外语知识，大家还积累了一定的文化知识。像刚才介绍沈老师提醒我们“不卑不亢”，因为外语学习者代表了国家形象。在北外学到的不仅是外语，我们北外的英语名字叫Beijing Foreign Studies University，它是外国研究大学。金融领域也是非常大的概念，即便你是金融专业，进入一家机构从事实务工作的时候，也需要大量学习。

很能体会学外语的同学的感受，对于想去金融机构工作的同学，可能心里有些不安。我想说其实不管你是什么专业，到了工作岗位的时候，到了具体的机构，分到具体的部门，你从事的都是实务工作，大家都需要学习。在学校学的金融知识也好，外语知识也好，都是做好工作的必要条件，不是充分条件。不是说某某大学金融系的同学进了金融机构工作之后，从第一天开始就能很好地胜任工作。他们跟我们学外语专业的同学一样，也需要付出努力，解决遇到的问题。

寄语

其实前几年我们银行派我回到母校参加“就业力大赛”的活动，实不相瞒，当时感觉挺震撼、挺吃惊的。当时看到登台学生的外语水平、表达能力、应变能力、综合能力都非常突出，我觉得学生的水平越来越高了。我本人这一代学生，出生刚刚好赶上改革开放，大学毕业又赶上中国加入世贸组织，真的感觉这一代人个人的命运和国家的命运是紧紧地连在一起的。我们国家一直在加大对外开放，政府也表明对外开放的大门只会越开越大，提出了“一带一路”倡议，坚持多边主义，提出推动构建人类命运共同体，所以我觉得学外语、从事外国研究的学生，大家将来一定有非常广阔的舞台。我也祝愿大家，学习更加丰富的知识，锻炼更加强健的体魄，培养健康的精神，为将来走出学校、走入社会做准备。

十分感谢法语学院过去对我的培养，也很荣幸有这样一个机会跟同学们进行交流。值此法语学院70周年之际，我衷心地祝愿法语学院越办越好，蒸蒸日上，再谱华章，衷心地祝愿法语学院桃李满天下，为国家培养更多优秀的人才！